

No. 5490

**CAMBODIA
and
THAILAND**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
the press and radio. New York, 15 December 1960**

Official texts: English and French.

*Registered on 15 December 1960 by the Secretariat acting on behalf and at the request
of the Contracting Parties.*

**CAMBODGE
et
THAÏLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord au sujet de la
presse et de la radio. New-York, 15 décembre 1960**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré le 15 décembre 1960 par le Secrétariat agissant au nom et à la demande des
Parties contractantes.*

No. 5490. EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN CAMBODIA AND THAI-
LAND RELATING TO THE PRESS
AND RADIO. NEW YORK, 15
DECEMBER 1960

N° 5490. ÉCHANGE DE LETTRES
CONSTITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LE CAMBODGE ET LA THAÏ-
LANDE AU SUJET DE LA PRESSE
ET DE LA RADIO. NEW-YORK,
15 DÉCEMBRE 1960

I

New-York, le 15 décembre 1960

Excellence,

Dans le but d'améliorer et de resserrer les relations amicales entre nos deux pays afin d'éviter toute friction pouvant résulter des activités nuisibles de la presse et de la radio,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement Royal du Cambodge, respectant la liberté d'opinion et d'expression qui est un droit fondamental de l'homme reconnu et garanti dans toute société libre, et respectant également le droit de la protection admis par la coutume internationale en faveur des Chefs de l'État, est d'accord pour prendre toutes les mesures possibles pour veiller, sous réserve de réciprocité, à ce que la presse et la radio du Cambodge s'abstiennent de se livrer aux attaques ou à des allusions malveillantes contre le Souverain ou le Chef de l'État, qu'il soit en fonction ou non, ou le Chef du Gouvernement, ou la nation en général de la Thaïlande.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer l'assurance de ma très haute considération.

SON SANN

Président de la Délégation Khmère

Son Excellence Monsieur Sukich Nimmanheminda
Président de la Délégation thaïlandaise

[TRANSLATION — TRADUCTION]

New York, 15 December 1960

Excellency,

With a view to improving and strengthening the friendly relations between our two countries and so avoiding any friction that may be caused by harmful activities of the press and radio,

¹ Came into force on 15 December 1960 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1960 par l'échange desdites lettres.

I have the honour to confirm that the Royal Government of Cambodia, in recognition of the freedom of opinion and expression which is a fundamental human right recognised and guaranteed in a free society, and in recognition also of the right to protection admitted by international custom in favour of Chiefs of State, agrees to take every possible measure to ensure, on condition of reciprocity, that the press and radio of Cambodia refrain from making attacks upon, or disparaging reference to, the Sovereign or the Chief of State, whether in office or not, the Chief of Government, or the nation in general, of Thailand.

Please accept, etc.

SON SANN
Chairman of the Khmer Delegation

His Excellency M. Sukich Nimmanheminda
Chairman of the Delegation of Thailand

II

PERMANENT MISSION OF THAILAND
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

15th December 1960

Excellency,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Thailand agrees, subject to the reservation of reciprocity, on the terms contained in your letter of 15th December 1960, which reads :

[*See French text, letter I*]

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sukich NIMMANHEMINDA
Chairman, Delegation of Thailand

His Excellency Mr. Son Sann
Chairman, Delegation of Cambodia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MISSION PERMANENTE DE LA THAÏLANDE
AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW-YORK

Le 15 décembre 1960

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement royal de Thaïlande est d'accord, sous réserve de réciprocité, sur la teneur de votre lettre du 15 décembre 1960 ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Veillez agréer, etc.

Sukich NIMMANHEMINDA
Président de la Délégation thaïlandaise

Son Excellence Monsieur Son Sann
Président de la Délégation cambodgienne

III

PERMANENT MISSION OF THAILAND
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

15th December 1960

Excellency,

With a view to improving and strengthening the friendly relations between our two countries and so avoiding any friction that may be caused by harmful activities of the press and radio,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Thailand, in recognition of the freedom of opinion and expression which is a fundamental human right recognized and guaranteed in a free society, and in recognition also of the right to protection admitted by international custom in favour of Chiefs of State, agrees to take every possible measure to ensure, on condition of reciprocity, that the press and radio of Thailand refrain from making attacks upon, or disparaging references to, the Sovereign or the Chief of State, whether in office or not, the Chief of Government, or the nation in general, of Cambodia.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Sukich NIMMANHEMINDA
Chairman, Delegation of Thailand

His Excellency Mr. Son Sann
Chairman, Delegation of Cambodia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

New York, 15 December 1960

Excellency,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Cambodia agrees, subject to the reservation of reciprocity, on the terms contained in your letter of 15 December 1960, which reads :

[*See letter III*]

Please accept, etc.

SON SANN
Chairman of the Khmer Delegation

His Excellency Mr. Sukich Nimmanheminda
Chairman of the Delegation of Thailand